

世界经典儿童小说·故事珍藏文库

月亮宝石

THE MOONSTONE



□ 新世纪出版社 □

月亮宝石

【英】威廉·柯林斯/著
路旦俊 译



□ 新世纪出版社 □

月亮宝石

【英】威廉·柯林斯/著

路旦俊 译



□ 新世纪出版社 □

责任编辑:符绩才

封面绘画:刘正黔

装帧设计:宋建华

责任技编:王建慧

月 亮 宝 石

[英]威廉·柯林斯 著

路旦俊 译

*

新世纪出版社出版发行

全国新华书店经销

湖南省新华印刷一厂印刷

850×1168毫米 32开本 24.875印张 400千字

1998年9月第1版 1998年9月第1次印刷

印数:1-7000册

ISBN7-5405-1695-X/I·195

定价:(上、下册)32.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印公司联系调换。

引 子

攻占塞林伽巴丹

(1799 年)

(摘自一封家书)

—

我把在印度写下的这些话寄给我在英国的亲人们。

我的目的是想解释，究竟出于什么原因才使得我拒绝与约翰·海恩卡瑟表兄握手言和。我对此一直保持着沉默，结果引起了家人对此事的误解，而对他们的看法我又一向比较重视，所以，我请求大家先看完我的信，然后再下结论。我申明，并且用我的名誉担保，我下面所写的完全是事实。

我和表兄之间的不和是因为我俩都参与的一件大事情，那就是 1799 年 5 月 4 日在贝尔德将军率领下攻

占塞林伽巴丹的行动。

为了把事情的到来去脉讲清楚，我得暂时先倒回到进攻开始前的那段日子，讲一讲当时我们军营里流传的一些关于塞林伽巴丹宫里所藏的金银珠宝的故事。

二

其中最离奇的一个故事讲的是一颗黄宝石——这是印度国史中都有记载的一颗著名的宝石。

据最古老的传说，这颗宝石是镶嵌在代表月亮的一尊四手印度神像的前额上的。可能是由于它独特的色泽，也可能是由于它所带来的迷信传说（说它能像它所装饰的神一样，随着月亮的阴晴圆缺而改变它的色泽），总之，它得到了一个名字：月亮宝石，而且这个名字在印度一直流传至今。就我所知，在古希腊和古罗马也曾流传过类似的迷信传说，不过那些传说的中心倒不像印度这样是一颗奉献给神的钻石，而是一块质地差一些的半透明宝石——据说那块宝石也受月亮的影响，而且正因为如此，那块宝石也被取名为月亮宝石。我们当代的收藏家们都知道这颗宝石。

这颗黄宝石从公元 11 世纪起就备遭磨难。当时，穆斯林征服者，来自吉兹涅的穆罕默德横扫印度，占领了圣城萨姆诺德，把屹立在那里已有几百年的一座著名神庙里的宝物洗劫一空，而这座神庙是印度教徒朝圣的圣地，是东方的一个奇迹。在这座庙里供奉的各种神像中，只有月亮神逃过了得胜的穆斯林教徒的抢劫灾难。这座前额镶嵌着黄宝石的神像在三位僧侣的保护下，于一个夜晚被转移出了神庙，并被运到了印度的第二圣城——贝拿勒斯。

人们在这里建了一个新的大殿，在里面镶嵌了各种宝石，并用金柱支撑殿顶。大殿里新建的神龛上供奉着月亮神，让人们来此朝拜。神龛落成的那天晚上，守护神毗瑟拏出现在三位僧侣的梦中。

守护神朝月亮神前额上的宝石吹了一口仙气，吓得三位僧侣赶紧跪下来，用长袍捂住脸。守护神命令说，三位僧侣必须从那时起，轮流日夜看守月亮宝石，直到世界末日。三位僧侣听到了神的话，躬身表示服从神的旨义。守护神还预言，任何胆敢拿走这块神圣宝石的人都将惨遭不幸，在这个人死后接受宝石的人也在劫难逃。这三位僧侣请人用金字把这预言写在了神龛的大门上。

一个世纪接着一个世纪过去了，但这三位僧侣的

后代仍然一代接一代地日夜看守着这无价的月亮宝石。又过了无数个世纪,到了18世纪初,蒙古皇帝奥隆则布在位。在他的命令下,印度教朝拜的神庙又一次遭到了大肆破坏和掠夺。献祭的牲畜被屠杀,鲜血玷污了四手神的神龛;座座神像被打成碎片;月亮宝石被奥隆则布军队里的一位高级军官抢走了。

三位看守宝石的僧侣没有力量公开夺回被抢走的宝石,只好乔装改扮,跟踪并看守宝石。光阴荏苒,那位冒犯了神灵的军官暴死身亡,月亮宝石带着它的诅咒,从一个无法无天的穆斯林教徒手中转到了另一个穆斯林教徒的手中,而三位僧侣的后代,不管希望有多大,也不管情况怎么变化,继续跟踪着它,等待着守护神毗瑟拏的意愿能让宝石重新回到他们的手中。岁月流逝,时间从18世纪初到了18世纪末,宝石落到了塞林伽巴丹的苏丹提普的手中。他让人把宝石镶嵌在一把短剑柄上,并命令将这把短剑和其他精心挑选出来的宝贝武器收藏在一起。可就在苏丹本人的宫殿里,三位看守僧侣仍然在暗中看守着宝石。提普的宫殿里有三名武官,谁也不知道他们的来历,但他们却以信仰穆斯林教(或者说表面上信仰)赢得了苏丹的信任。据说,这三位武官就是那三位乔装改扮的僧侣。

三

这就是我们军营里流传的关于月亮宝石的神奇故事。我们听了之后都不以为然，只有一向喜欢各种离奇故事的表兄对此深信不疑。在攻打塞林伽巴丹的前一天晚上，就因为我和其他人把这件事当做无稽之谈，他居然莫名其妙地对我们发起了脾气，结果引起了一场毫无意义的争吵。海恩卡瑟的火爆脾气使他占了上风。他夸口说，如果英国军队攻下塞林伽巴丹，我们将看到那颗宝石戴在他的手指上。我们听后都哈哈大笑，以为事情就这样过去了。

现在我来给你们讲一讲攻占塞林伽巴丹那一天的情况吧。

进攻一开始，我和表兄就分散了。我们渡过河流，把英国旗插在第一个突破口上，然后再越过壕沟，一寸一寸地向前推进。直到攻进城里，我一直没有见到他。我们在傍晚时分攻下了王宫，贝尔德将军亲自在死人堆里找到了提普，直到这时，我才见到海恩卡瑟。

将军下令组成一支特别行动队，以阻止我们占领城市后所发生的抢劫和骚乱，而我们俩分别被派到了

这支行动队。随军人员干出了令人发指的暴行，而更糟的是，士兵们通过一扇无人看管的大门摸到了王宫的宝库，把里面的金银珠宝拼命地塞进自己的口袋。我就是在这宝库外面的院子里碰到表兄的，当时我们俩正竭力约束我们的士兵。我清楚地看到，在经历了这场大屠杀之后，海恩卡瑟的火爆脾气已经变成了一种可怕的疯狂。在我看来，他根本不适合完成交给他的任务。

宝库里乱糟糟的，但我并没有看到有什么暴力行为。那些人（如果我可以用“人”这个字眼来称呼他们的话）乐呵呵的，不知道自己正在给自己丢脸。他们在开着各种粗野的玩笑，说着各种时髦的言词。就在这种玩笑中，有人又突然提到了那颗宝石。“谁得到月亮宝石啦？”抢劫中夹杂着此起彼伏的打趣声。我正费尽力气地维持秩序，突然听到院子另外一边传来了可怕的喊叫声。我担心那里又发生新的抢劫，便赶紧朝那个方向跑去。

我跑到一扇开着的大门前，看到门口躺着两个印度人，已经死了。从他们的穿着来看，我猜想一定是宫里的武官。

听到屋里又传来一声叫喊，我便立刻冲了进去。这个屋子好像是个军械库，里面还有一个印度人，受了

重伤倒在一个背对着我的人脚下。我刚进去,那个人就转过了身,我看到他正是约翰·海恩卡瑟。只见他一手拿着火把,一手拿着一把正在滴血的短剑。剑柄的顶上有一颗像是剑柄圆头的宝石,在火把的光芒中像火焰一样地闪烁着。那奄奄一息的印度人跪在地上,指着海恩卡瑟手中的短剑,用他的本国语言说:“月亮宝石会向你和你的亲人报仇的。”他说完就倒在地上死了。

我还没有来得及干预这事,跟着我穿过院子的那些人就涌了进来。我的表兄像疯子一样朝他们冲过去。“都给我出去!”他对我喊道,“派个人把住门!”看到他拿着火把和短剑冲过来,那些人全退了出去。我派了我连队里两个靠得住的人把守大门。那天晚上,我再也没有见到表兄。

第二天清晨,抢劫还在继续。贝尔德将军在军鼓声中公开宣布:任何被当场抓住的抢劫犯,不管是谁,一律判以绞刑。宪兵司令也到了场,以证明将军是认真的。在听将军宣布此事的人群中,我又见到了海恩卡瑟。

他像往常一样向我伸出手来,说:“早上好!”

我迟疑了一下才把手向他伸过去。

“你先告诉我,”我说,“军械库里的那个印度人是

怎么死的？他指着你手中的短剑最后说的那句话是什么意思？”

“我想，那个印度人是受了重伤才死的，”海恩卡瑟说，“至于他临死前说的那些话嘛，我和你一样不明白。”

我仔细地打量着他，看到他前一天那种疯狂的表情已经不见了。我决定再给他一次机会。

“你要告诉我的就这些吗？”我问。

他答道：“就这些。”

我转身就走。我们从此再也没有说过话。

四

我请求大家理解一点：我在这里所写的关于表兄的事情仅供家人传阅，不到万不得已，不能公开。海恩卡瑟并没有说过什么能使我向司令官报告的话。虽然那些记得他在进攻前大发脾气的人不止一次地拿宝石的事情取笑他，但正如大家能够想象得出来的，他只要一想起我在军械库里让他吓了一跳的情景，也就会保持沉默的。据说，他打算调到另外一个团去，并公开说为的是能与我分开。

不管这是不是真的,我总无法说服自己去控告他,因为我有我的道理。如果我公开这件事情,除了道义上的证据,我是提不出别的证据来的:我不仅无法证明他杀死了门口的两个人,甚至都无法说他杀死了屋里的第三个人,因为我并没有亲眼看到他杀死他们。不错,我确实听到了那位印度人临死前的话,但如果那被认为是人临死前的胡言乱语,我又怎么能光凭我所看到的事情对此进行反驳呢?所以还是让我的亲人们站在不同的立场上,在看完我所写的经过后形成自己的看法,然后再决定我厌恶这个人有没有道理吧。

虽然我对关于月亮宝石的离奇的印度传说不以为然,我在结束这封信之前还是得承认一点:在这件事情上,我自己多多少少受迷信的影响。不管这是我的信念还是我的幻觉,我相信恶有恶报。我不仅相信海恩卡瑟做了恶事,而且还相信,如果他留着那颗宝石,他会后悔一辈子;如果他把宝石给了别人,别人也会一辈子后悔,不该接受它。

第一部

宝石的丢失

(1848 年)

朱莉亚·韦林德夫人的总管家

——加布里尔·贝特里奇讲述的经过

第 一 章

在《鲁滨孙漂流记》第一部分的第 129 页上,你能读到下面这段话:

“我现在才明白,不计得失,不自量力就盲目从事是多么愚蠢,可惜我明白得太晚了。”

我昨天刚好把《鲁滨孙漂流记》翻到这个地方,而今天上午(1850 年 5 月 21 日),夫人的外甥富兰克林·布雷克先生就和我进行了下面这段简短的谈话:

“贝特里奇,”富兰克林先生说,“我去找了一下律师,和他谈了谈我们家的一些事情。我们顺便谈到了两年前的在约克郡我姨妈家丢失印度宝石的事。律师和我都认为,为了让人们了解真相,有必要把整个事情写出来,而且越快越好。”

我不知道他打的是什么算盘,但我一向认为,和律师站在一边总是安全稳妥的,于是我就告诉他我也是这样想的。富兰克林先生接着又说:

“你也知道,在宝石这件事情上,已经有那么多无辜的人受到了怀疑。要是不把事情真相记录下来给后人看,这些无辜的人仍然会蒙受不白之冤。毫无疑